

Français d'Amérique et poitevin-saintongeais

Liliane Jagueneau, 25 avril 2016 à Poitiers et 21 mai 2016 à St Léger de la Martinière-79

Club de Langues régionales, Parlanjhe Vivant et l'Institut d'Etudes occitanes de la Vienne

Contacts: parlanjhevivant@wanadoo.fr

Extraits de documents sonores et écrits

Québec Témoin né en 1967, enregistré en 1990 (23 ans), de Normandin (Lac Saint Jean), camionneur (d'après Thomas Lavoie dans Gauthier-Lavoie 1995 p. 390)

Cet été [stete] *je vas* [zhva] essayer d'en profiter à *plein* [plã]; c'est certain que je vas *chauffer* [jhofe] des *trucks* pareil: j'ai pas bien [bã] le choix [jhwε], c'est *ma job*, de toute façon, je travaille *rien que* la fin de semaine; j'ai tout le temps la fin de semaine *off*; ça fait que *watch out* les *brosses* que je vas prendre, ça va être terrible; je vas *triper certain*; il y a assez que l'année passée, j'ai pas pu *brosser*; j'ai rien pu faire à cause de mon accident; c'était *dull en hostie*; cet été, j'ai bien l'intention d'aller une fois [en fwε] à Montréal pour veiller dans les hôtels; ça l'air qu'il y en a des *tripantes*...

je vas: je vais (arch. et pop.)
à plein: régional Canada selon TLF (beaucoup)
chauffer: conduire (régional Canada)
truck: camion (angl, emploi en baisse)
ma job: toujours féminin en québécois (angl.)
rien que: seulement (arch. et régional: ouest)
off: libre (angl.)
prendre une brosse, brosser : s'enivrer
terrible: extraordinaire (donné comme caractéristique de Saguenay-Lac Saint Jean, courant en France)
triper, tripant: s'amuser, fêter (angl.)
certain: certainement
dull: triste, ennuyeux (angl.)
en hostie: beaucoup
NB: hôtel est féminin ici.

Acadie Marcel (originaire de Bouctouche, 25 ans:I), animateur à la Radio Communautaire CJSE (Radio Beauséjour à Shédiac) interviewe la sociologue Anise Melanson, 39 ans: X) le 29 septembre 1997.

je dirais euh pour commencer que on devrait être avec nous autres le meilleur que c'est possible d'être . parce souvent on prend pas tout . (...) on va bien les traiter mais comment ce qu'on se traite nous autres-mêmes . (...) commençons par être ben avec nous autres (...) i avons oublié . (...) parce qu'eux autres . tu vis pas avec eux autres-quatre heures sus vingt-quatre (...) qui ce qu'on est pour sembler à quelqu'un d'autre (...) je peux pas ressembler ça c'est pas dans ma mine c'est pas dans moi pas en tout . (...) mettons-nous pas dans les souliers qu'on FIT pas . pis souvent en se mettant dans les souliers qu'on FIT pas .

Acadie début de *La Sagouine. Pièce pour une femme seule* Antonine Maillet, 1974

Le métier

J'ai peut-être ben la face nouère pis la peau craquée, ben j'ai les mains blanches, Monsieur! J'ai les mains blanches parce que j'ai eu les mains dans l'eau toute ma vie. J'ai passé ma vie à forbir. Je suis pas moins guenillouse pour ça... j'ai forbi sus les autres. Je pouvons ben passer pour crasseux: je passons notre vie à décrasser les autres. Frotte, pis gratte, pis cécolle des tchas d'encens... ils peuvent ben aouère leux maisons propres. Nous autres, parsoune s'en vient frotter chus nous.

1 Les français d'Amérique: traits distinctifs par rapport au poitevin-saintongeais çheù qu'èt pa paréll en françaes d'Amérique pi en parlanjhe (çhéques éxenplles)

- **phonétique:**
 - pas de diphtongue [ea] ([ja], [ɛ], [ʁa] ni au Canada ni en Louisiane
 - assibillation au Québec: [tsi], [tsy] [dzi]: tu, dis... , pas en poitevin-saintongeais
- **morphologie/syntaxe:**
 - pronoms très proches de ceux du français commun, pour la plupart. Ni "o" sujhét ni "o" cpt ni "i" 1ère personne/"le" 3e personne;
 - tendance à ne pas distinguer masc. et fém. dans le pronom pers. 3e pers. pl. en acadien: "i" (Péronnet 1989- 152-156), trait présent ailleurs en oïl;
 - particules interrogatives [ti]/[ty]: "Je peux-tu m'en aller travailler asteure?" (*Pour sûr*)
- **lexique** : beaucoup de mots du Français d'Amérique se retrouvent en Normandie (gadelle: groseille...), dans le Perche, ailleurs ou nulle part (en hostie: beaucoup), et ne sont pas présents en Poitou-Saintonge.

2 Traits communs : français d'Amérique, poitevin-saintongeais et d'autres langues d'oïl / Formes communes : parlanjhe, françaes d'Amérique pi d'àutres parlanjhes d'oïl

Traits phonétiques - Voyelles

Diphtongue oe [we]/[wɛ] (arch.) Acadie Québec	Françoese. mouchoe. voer. [swɛ] soit. [swɛr] soir
Prononciation de /a/ en arrière (proche de [ɔ]) (pop.) Acadie, Québec	Va: [va] [vɔ] [pa]
Voyelles inaccentuées réduites à [ə] ou supprimées (rég. et pop.) Québec Acadie et amuïssement du [ə] interne (pop.) Acadie	C'mander, c'ment, c'mode, qu'ri ptite femme
Ouïsmes [u] et non [o] devant [s] ou [z] ou initiale et devant cs nasale (rég.) Acadie, Québec, Louisiane [u] au lieu de [œ] accentué (rég.) Acadie, pas ou peu Québec Oïsmes: maintien de [o] (rég.) Acadie	grous, routsir, arouser, bonne [bun], homme [um], pommier [pumje]... goule, fredilloux, guenilloux... aujord'hui, cotil, cossin, oblier, tojours, journée...
[u] et non [œ] (rég.) Surtout Acadie. moins au Québec	Goule. guenilloux. fredilloux...
[ɑ] devant [r] entravé, [l] explosif, en finale absolue (rég.) Acadie	parsoune (personne), al (elle)..., mais pas :avàe [ava], màe [ma], tàete [tat]... plus tardifs
[ɛ] devant [r] et non [a] (rég.)	Perler, perdouner (Québec), berbue (Acadie)
[e] non diphtongué ([ɔ j] > [ej] > [e] au XVIIe // [we] > [e] à Paris au XIVe (rég.) Acadie, Québec	ALF 612 et Gauthier 119: frét, crère... en Acadie et Québec; tet en Acadie
[ã] / [ɔ̃] (rég.) Québec rural. Acadie. Mazarinades (XVIIe)	[bã] bon. [bãʒur] boniour. [garsã] garçon... [dõs] danse
[ɔ], [y], [i] au lieu de diphtongues [wa], [ɥi] (rég. et pop.) Québec Acadie	Pogner, motié, posson, cuiller [kyjer], cuisine, menuisier, usses (= huis), russeau, aighuser...
[ɛ]/[e] accentués diphtongués > [eɪ] (rég.)	[dɛɪ] (doigt). [pataɪ] (pâté). [beɪt] (bête)...
Labialisation de [e]/[ɛ] en [œ] (pop. et Ouest) Acadie Québec	fève [fœv]. orteil [ɔrtœɪ]...
Diphtongue [jo] < ELLU (rég.) rare en Acadie-Québec	siau [sjo]

- Consonnes

Prononciation de /r/ (arch.) Acadie	/r/ roulé après cs: [fr] dans Françoisese
Consonnes finales amuïes (arch.) Acadie	un veuf = veu, la soeur = seu...

[l] et [r] supprimés en diverses positions (rég. ou arch.) Québec, Acadie	quelque [kək], saloir [salwe], écureuil [ekyrø] (Québec) nambouri [nãburi] (nombril) Acadie
Expiration de [h] (arch.) Québec et Acadie	en haut [ho], halle, [hal], hardes [hard]...
palatalisation des cs dentales [t], [d] et des cs vélares [k] et [g] devant [y], [i], [e]... (rég.) Acadie NB Québec : ts, dz	Qui [kji], tu [tʃy] as le coeur à rire; tchulliont (cueillaient) c'est churieux, tiendre [tʃɛd], diablle [dʒab], qui [tʃi], guerre [dʒɛr], étchurie, ghêpe, dieu [dʒø], métier [mekje], motié [motʃe], [dzine] diner, [ptsit] petites, [kanadzjɛ] canadiens...
Groupes cs + [r] > cs + voyelle + [r] (rég.) Québec Acadie	Mercredi [mekœrdi], fromage [fɔrmaʒ]...

Traits morpho-syntaxiques (grammaticaux)

3e pers. pluriel marquée (rég.) Acadie	Y en a qui la regrettont plus que moi
Je + verbe 1ère pers.pluriel= nous, on (rég.) Acadie	Je pouvons... je passons... (La Sagouine)
Pronom personnel complément (pop.) Acadie Québec	Vousautres, nous autres
Genre :féminin de noms à initiale en "a" (pop.) Acadie, Québec	toute mon argent, âge, ail...
Genre masculin (pop.) Québec	Un cuiller, un énigme
Passé-simple analogique (arch.) Acadie	Je l'entraînis je m'en retournis
Contraction de la désinence de "avoir" et du pronom postposé (arch.) Acadie	Qu'avous [kavu]=qu'avez-vous?
Auxiliaire "avoir" avec verbes de mouvement et pronominaux (pop.) Acadie Québec "provincialisme"	Jean la Montagne a arrivé. Les autres qui s'avont fait bénir la gorge
Aller 1ère pers. Indicatif présent (arch.) Acadie Québec	J'y va: j'y vais
Régime du verbe: marier (arch.) Acadie Fâcher qq'un (arch.), aider à qq'un (arch.), se rappeler de (s'en rappeler) Québec	ale avait marié X: elle s'était mariée avec
Aussi, autant comme (arch.) Québec	Aussi que, autant que
Emploi de "que" (pop.) Acadie, Québec	Sus son lit qu'a pleurait
Après (pop.) Être après (pop.) dans (pop.) Québec	Courir après, demander après, crier après, espérer après, être fâché après... chaussures dans les pieds...
Etre au subjonctif présent Acadie	que tu séyes
Avoir au futur: ar- (rég.) Québec Acadie	Elle ara, arait, vous ariez

Lexique

Astheure	Maintenant
De même = semblable, comme ça (arch.) Acadie Québec	Une foes de même
Queri # "chercher" (arch.) Acadie Québec	Aller chercher: [kri] du vin
Diner (arch.) Québec	Déjeuner
Locution temporelle "tout d'un coup" (pop.) Acadie	tout d'un coup
Itou (aussi) (pop.) Québec	Aussi
De quoe (rég.) Acadie	Quelque chose: de quoe de si beau
Hardes (arch./rég.) Acadie, Québec	vêtements
Fréquenter/fréquentation (rég.) Québec	Courtiser
Faire son affaire à quelqu'un (rég.) Québec	régler son compte

Fournir (rég.) Québec, Anjou, nord Poitou (et ailleurs?)	Satisfaire à une tâche
--	------------------------

3 Traits communs au français d'Amérique et au poitevin-saintongeais (Régionalismes du Centre-Ouest) Formes communes au parlanjhe, au québécois, à l'acadien et au cadien

Traits phonétiques: Voyelles

Fermeture de [ɛ], [ɔ], [œ] notamment devant [l] et [r] Acadie	astheur [astøʀ]... si béle [bel]
Articulation non tendue ("relâchée") de /i/, /y/, /u/ en syllabe fermée par une occlusive (qui peuvent disparaître en syllabe inaccentuée) Québec Acadie	Pipe [pɪp], lune [lɪn], butte [bɪt], poule [pul] constitution [kɔ̃stɪtɪsjɔ̃] (Québec)
[i] > [ɛ] devant [lj]/[lj] Acadie Québec	felle: [fɛj], chenelle: [ʃnɛj]... chevielle, vrielle (1798), fosseillies (1748)
Diphthongaison des voyelles accentuées orales ou nasales Acadie Québec	retrouvei [retruvej] pain [pɛ̃j] main [mɛ̃j](NE)
[ø], [œ] accentués > [y] Poitou Surtout Acadie	Rocheux: [rɔ̃j] (Gaspésie acadienne), oeuf: [y] (IPE), heure: [yr] (NB)
[ɛ̃] # [ã] (ps) Québec Acadie	[vɛ̃te] (venter) (Québec), argent [arɜ̃ɛ] (NE)

Consonnes

Consonne finale ajoutée ou maintenue Acadie Québec Poitou-Saintonge, Touraine, Orléanais (disparu ailleurs à l'Ouest début XVIIe)	nic (nid) abric (abri) icit bout [but] lit [lit], fouet [fwet]; bounet [bunɛt], lait [lɛt], met [mɛt], tet (aux poules) [tɛt]
ch [ʃh] et jh [ʒh] expirés Acadie en Nouvelle Ecosse Québec (Lac-Saint-Jean)	je [hə], je vas [ʒhva], chauffer [ʃhɔfe], plage [plɑʒh], chalet [ʃhale], blanches [blɑ̃ʃh]
Palatalisation des groupes [pl], [fl], [bl], [kl], [gl] en [pʌ], [fʌ], [bʌ], [kʌ], [gʌ] ou [pj], etc. Seulement Acadie (trop tardif pour Québec) Gaspésie, Ile du prince Edouard, Madawaska Poitou-Saintonge, rares ex. à Paris	Plonger [pʒɔ̃ʒe], fleur [fjœr], ongle [ɔ̃j]
Québec Acadie Nord Poitou, Anjou	érière

Traits morpho-syntaxiques

Imparfait 3e pers.pluriel Acadie	Il étiont de même i restiont Sagouine: étiont; ils faisiont
négation forte: ja Acadie Vendée	Ne saurait ja vous servir

LEXIQUE Mot: mot attesté en Acadie et au Québec

mot: mot attesté en Acadie, au Québec et en Louisiane

mot attesté en Acadie et en Louisiane

mot: mot attesté seulement en Acadie

Lexique commun au français d'Amérique, au poitevin-saintongeais et à une langue d'oïl proche

Aboiteau	Digue dans marais salants	Barge, embarger	(Barque ou) meule de foin
Abouette abouetter/ bouetter	Appât à poissons	bidet	Garçon grand et efflanqué
accrécher, décrécher	Mener au râtelier	bouillard	Averse
ahonter	faire honte	Boulette (du genou)	Rotule
aiguille	partie de la charrette	bout-ci bout-là/ bouci-boula	Pêle-mêle, en désordre
aplanguir	Aplanir	brangeoler	Branler, chanceler
Aviser	Apercevoir	buttereau	Butte

Chacoter	tailler	<i>écarter (s')</i>	Se perdre, s'égarer
Chancre	Crabe	embourrer, débourrer/désembourrer	Empaqueter, dépaqueter
<i>cocher</i>	Frapper le chanvre... pour l'affiner		
<i>cointer</i>	Appuyer	<i>fait</i>	faite
<i>Corne</i>	Antenne du homard	<i>grâler</i>	Griller
<i>cossarde</i>	Buse	<i>haim</i>	Hameçon
<i>déblâme, déblâmer (se)</i>	Prétexte	<i>moque (une)</i>	une tasse
<i>désamain (à)</i>	Du mauvais côté	Oeil de bouc	Halo solaire, arc-en-ciel
Détrier	Sevrer		

Lexique commun au français d'Amérique et au poitevin-saintongeais

achaler, achalé	agacer	Dève (en), endêver (faire)	En colère
amblet	anneau	<i>djesser</i>	Pousser des rejets
ambouril	nombril	<i>doucin</i>	Eau de mer dessalée
amener	Mettre bas	<i>drapeau</i>	Lange, couche
<i>amiauler</i>	<i>Amadou</i>	écharpiller	Mettre en pièces
amodurer	calmer	échauffure	Pleurésie
<i>attiner</i>	Exciter	<i>écrapoutir</i>	Écraser
<i>attriquer</i>	Attifer, parer	effouracher	Exciter, effrayer
	avec excès	égrune	Très petite quantité
auripiaux	oreillons	<i>éjarré</i>	Tombé jambes / pattes écartées
aoeindre	Atteindre	élève	Enfant adopté
barrer, débarrer	Fermer à clef	<i>éloise, éloiser</i>	Éclair
Barricot	Petit barril	emberver	Imprégner d'eau
besson	jumeau	<i>émoustiquer (s')</i>	<i>Se fâcher</i>
<i>bétôt</i>	Bientôt	émoyer (s')	S'informer, se renseigner
Bordée de pluie/neige	Forte averse	<i>épivarder</i>	<i>Se nettoyer avec son bec</i>
botter	Coller	Esharber	Sarcler
<i>bouillée</i>	Touffe de plantes	<i>espérer</i>	<i>Attendre</i>
Bourne <i>bournion</i>	Panier, ruche	étrange	Étranger
brailler, brailloux	Pleurer	faux-manche	Manche de faux
breton/berton	étincelle	Fesser	frapper
breumer	Beugler	<i>fiance</i>	<i>confiance</i>
broche, brocher, brochure	Aiguille à tricoter	flagosser	Clapoter
brumasser	bruiner	fouine	Lance à crochets (pêche anguille)
<i>brunezir</i>	Faire nuit	Fredilloux	Frileux
cabourne	Creux (d'un arbre)	Galipote (courir la)	Courir la prétentaine
<i>cagouette</i>	Nuque	Garrocher	Lancer
capot	Manteau	gatte	Alose
carillon	tapage	germon	Germe
casseau	Petit récipient (écorce, plastique)	<i>glorieux</i>	<i>Prétentieux, orgueilleux</i>
catin, catiner	Poupée, petite fille	<i>goule</i>	<i>Bouche</i>
<i>chagnon</i>	Nuque	<i>Grafigner/égrafigner grafignure</i>	égratigner
<i>chalin chaliner</i>	Éclair sans tonnerre	Grappe adj	Engourdi
Chasse-galerie	Pacte avec le diable pour voler, se transformer...	<i>graton 25</i>	<i>Rillettes, lard frit....</i>
chavêche	Chouette	gratte-cul	Églantier
<i>corbigeau</i>	Courlis corlieu	<i>Gréer gréyer dégreyer</i>	<i>Préparer, garnir</i>
Courge. Courgée	Bâton pour le transport	<i>Guenillon</i>	<i>Torchon</i>
<i>courser</i>	Poursuivre, pourchasser	<i>Hariote/riote</i>	<i>Fouet ou lien d'aulne/vargne</i>
couverte	couverture	<i>hucher</i>	<i>Appeler à haute voix</i>
<i>débauche, débaucher, embaucher fin ou début du travail</i>		<i>laverie</i>	<i>Lessive</i>
dégêner (se)	Mettre à l'aise	<i>Mait/met(t)e</i>	<i>Pétrin</i>
dégrucher	Faire descendre	malpatient	Qui manque de patience
<i>démancher</i>	Démonter	mégaillère	Ouverture dans la jupe
<i>devanteau</i>	Tablier	métiver métives	moissonner

émarmolé	Exténué	pendriller	pendrilloche	suspendre
engasser (s')	S'embourber	Pierre (tomber en)	Tomber sans mettre le feu (foudre)	
famille (être en)	enceinte	<i>puron</i>	<i>Bouton, tumeur purulente</i>	
<i>flâtre</i>	<i>Flasque (plante)</i>	ressoudre	Surgir	
<i>fourgailer</i>	<i>Tisonner, maltaitier, fouiller</i>	<i>riganon</i>	<i>Rigole près de l'étable, de la maison</i>	
<i>friper</i>	<i>S'agiter</i>	Romequin/ramequin	friandise	
<i>grabot</i>	<i>Capsule renfermant une /des graines</i>	<i>rouin</i>	<i>Ornière</i>	
Hachiner	Travailler dur	<i>sousi</i>	<i>Taie d'oreiller</i>	
<i>laiche</i>	<i>Ver de terre</i>	tourtière	Récipient, mets (viande entre 2 abaisses)	
lambèche	Lambeau de tissu	vernousser	Perdre son temps à des riens	
<i>marionnettes</i>	<i>Manifestations lumineuses dans l'air</i>	trapigner	piétiner	
naulet	Pâtisserie de Noël			

Lexique commun au français d'Amérique et au poitevin-saintongeais (localisation à établir)

Abroque	Refus, affront	coque	Mollusque
aiguail	rosée	<i>couvert</i>	<i>Couvercle, couverture (livre...)</i>
<i>amarrer</i>	<i>attacher</i>	Dégelis	Dégel
<i>bagouler</i>	<i>bavarder</i>	déhaler	Tirer (sens mar. étendu)
baillarge	orge	<i>Demeurance/demourance</i>	<i>Demeure, habitation</i>
<i>baille</i>	<i>Cuve (à lessive)</i>	échine	Colonne vertébrale
bailler	Donner	écornifler	Fureter, chercher à voir
<i>bâsir</i>	<i>Disparaître</i>	effoier	écraser
<i>bécher</i>	<i>Éclorre (oeuf)</i>	<i>engraver</i>	<i>Se couvrir (temps)</i>
bedas	Verrat, coureur	Éparer	étendre
bedou	Gros ventre, ventre (enfantin)	<i>gargoton</i>	<i>Gosier, gorge</i>
beluete beluetter	Étincelle	hairage	Héritage
<i>bènàise</i>	<i>Heureux</i>	imposer	Empêcher
<i>bervochoer, bervocheur</i>	<i>Boire souvent, beaucoup</i>	innocent	Bête, simple d'esprit
beude	Gros ventre	<i>laize</i>	<i>Varech</i>
bichon	Agneau élevé au biberon	<i>maçonne</i>	<i>travaux ou partie maçonnée</i>
<i>Bicler</i> bicieux	Loucher	haut mal	épilepsie
bouchure	Clôture	plaise	Plie
<i>bouquer</i> débouquer	bouder	saquée	Contenu d'un sac
Bourder	Être arrêté par un obstacle	savonnure	Eau savonneuse
<i>Bourrier</i>	<i>Balayures</i>	<i>taiser</i>	<i>taire</i>
Caniller (se)	Se cacher, se mettre à l'abri	tiraille	Viande dure
chafraill	Vacarme	to(u)rteau	Pâtisserie ronde
chartil	Bâti de charrette	torseiller (se)	Tordre légèrement
chioué	Toilettes extérieures	<i>train</i>	<i>Bruit, tapage</i>
clopeur	boiteux	verdasse	Grande peur
<i>Cobir, décobir</i>	Déformer, faire des bosses		

Mots communs avec	Acadie-Québec	Acadie seule	Acadie-Louisiane	Acadie-Québec-Louisiane	total
Poitevin-saintongeais	55	74	16	19	164
Poitevin	14	11	4	2	31
Saintongeais	3	10	0	2	15
Poit.-saint.et langues d'oïl proches	15	12	1	1	29
Localisation à préciser	19	28	6	0	53
	106	135	28	23	292

Pour finir... d'hier a aneùt: Origine des "fondateurs" du Canada venus du Centre-Ouest de la France

Provinces	Avant 1699	1700-1759	Total	Pourcentage du C-O
Aunis	369+127	183	679	34,00%
Saintonge	139+99	198	406	20,00%
Angoumois	56+47	79	182	9,00%
Poitou	275+246	229	750	37,00%
Total Centre-Ouest	839+519	659	2017	100,00%
% Centre-Ouest/France	31,00%	22,00%	17,00%	26,00%

Départements	1621- 1699	1700-1765	Total	Pourcentage du C-O
Charente	131	141	272	13,00%
Charente-Maritime	701	395	1096	51,00%
Deux-Sèvres	102	83	185	9,00%
Vendée	235	83	318	15,00%
Vienne	156	116	272	13,00%
Total Centre-Ouest	1325	818	2143	D'après Guillemet 2004, p.112
% Centre-Ouest/France	32,00%	17,00%	24,00%	

Documents sonores et bibliographiques

Documents sonores:

Michel Faubert, *Contes du Québec La Grande forêt du Roy* (1994): *L'argent de mon cochon Refrains et mélodies de l'île du Prince-Edouard* = Ile Saint Jean (CD Centre d'Etudes acadiennes, 2000, enquêtes Georges Arsenault) : *La belle Française et Mon mari est bien malade Dans un an et un jour. Contes de l'île du Prince-Edouard* (CD Centre d'Etudes Acadiennes, univ. De Moncton, 2001)

Raphaële Wiesmath, *Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*, L'Harmattan, 2006 (étude + CD des documents d'enquête)

Félix Richard Le boggy (Louisiane): <https://www.youtube.com/watch?v=0ameS8p49xk>

Dictionnaires et Atlas linguistiques

Jean Forest, *Le grand glossaire des archaïsmes, régionalismes et autres populismes venus de France tels qu'ils se retrouvent dans la langue des Québécois*, éd. Triptyque, 2013 (ISBN 978-2-86031-880-9)

Yves Cormier, *Dictionnaire du français acadien*, éd. Fides, 1999.

Louise Péronnet et alii, *Atlas Linguistique du Vocabulaire Maritime Acadien*, Les Presses de l'Université Laval, 1998.

Horiot-Massignon *Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest* [de la France], CNRS, 1971-1983, 3 vol.

Edmont-Gilliéron, *Atlas Linguistique de la France*, 1902-1910, 17 vol.

Pierre Rézeau, *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest*, Le Cercle d'Or, 1984 (rééd. Chez Bonneton)

Rézeau (dir.), INALF, *Dictionnaire des Régionalismes de France*, De Boeck Duculot, 2001.

Pivetea Vianney, *Dictionnaire français/poitevin-saintongeais, poitevin-saintongeais/français*, Geste éditions, 1996, rééd. 2006 (dicopoitevin.free)

Dubois Ulysse et alii, *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*, SEFCO, 1992-1994.

Etudes

Gauthier-Lavoie *Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie* (Centre d'Etudes linguistiques Jacques Goudet, univ. Lyon III, 1995, ouvrage collectif): en particulier articles de Pierre Gauthier, Thomas Lavoie et Louise Péronnet.

Pierre Gauthier, "Le poitevin-saintongeais dans les parlers québécois et acadiens: aspects phonétiques", dans : Simoni-Aurembou, Marie-Rose (éd.), *Français du Canada-Français de France: Actes du Colloque de Bellême*, Vol. 5, p. 117-133, 2000)

Pierre Gauthier "Des mots de chez nous" dans *Rimajhes. Culture et langue Poitevines-Saintongeaises* n°8, janv. 1997, p.10.

Dominique Guillemet, "Poitevins et Charentais vers le Canada", dans *Champlain ou les portes du Nouveau Monde. Cinq siècles d'échanges entre le Centre-Ouest français et l'Amérique du Nord, XVIe-XXe siècles*, M. Augeron et D. Guillemet (dir.), Geste éditions, 2004

Péronnet Louise, *Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick. Eléments gramaticaux et lexicaux*, Peter Lang, 1989.

Salmon Carole, *Cent ans de français cadien en Louisiane. Etude sociolinguistique du parler des femmes*, Peter Lang (Berkeley insights in Linguistics ans semiotics, vol. 72), 2009

Wiesmath Raphaële: cf documents sonores

sans oublier les **oeuvres littéraires**, parmi lesquelles:

Maillet Antonine, *La Sagouine. Pièce pour une femme seule*, éd. Leméac, 1974 (éd. Grasset 1978)

Cormier Yves, *Grandir à Moncton*, éd. d'Acadie, 1993 (récit de fiction donnant la parole à un enfant).

Daigle France, *Pour sûr*, éd. Boréal, 2011 (différentes façons de parler au Nouveau-Brunswick).

XXXXXXXXXX

Annexe, en réponse aux questions posées sur / pr répounàe aus quéciuns su

Français d'Amérique et poitevin-saintongeais

Françaes d'Amérique pi poetevin-séntunjhaes

1 Chèques mots de françaes d'Amérique venus dau micmac (parlanjhe amérindien)

Quelques mots de français d'Amérique d'origine micmaque (langue amérindienne)

Mot	sens	Précisiuns/précisions
Coquêche, cocouêche	<i>Espèce de hibou</i>	Mots d'origine micmaque (Les Micmacs, peuple algonquien, côte est)
Couimou, qouimou	<i>Oiseau, le plongeon huard</i>	
Madouesse	<i>Porc-épic d'Amérique</i>	
Mocauque	<i>Terrain marécageux</i>	
moyac	<i>Oiseau de mer, l'eider à duvet</i>	
Nijagan	<i>Enclos marin entouré de claies</i>	

2 Çhéques mots de français acadien venus de l'anglais (entremi bérède d'àutres) *Quelques mots de français acadien d'origine anglaise (parmi beaucoup d'autres)*

Back (aller back, mettre back...)	En arrière; refaire (retourner, remettre...)	Première moitié du XXe siècle en Louisiane. Moitié du XXe siècle en Acadie canadienne
Bocouite , buckouite... buckwheat (crêpes au buckouite, farine de bocouite...)	Sarrasin	Attesté depuis 1885 en acadien.
Boloxer , berloxer	Causer la confusion, déranger	Mot acadien. D'après l'anglais américain to bollix
Bootlegger ; bootleggage	Contrebandier d'alcool	Provinces maritimes et Louisiane
Cookie	Biscuit; aide-cuisinier	Origine anglo-américaine

3 Précisions su çhéques mots de français acadien parélls queme en poitevin-séntunjhaes/ *Précisions sur quelques mots du français canadien communs avec le poitevin-saintongeais*

Moque (une)	Grande tasse munie d'une anse	Attesté au Québec depuis le XVIIe siècle. Présent à Saint Pierre et Miquelon et en Louisiane (sporadiquement). Attesté dans les langues régionales de l'ouest et du nord ouest de la France, sous la forme "moque" ou "mogue". Le mot anglais et le mot canadien viennent de France.
--------------------	-------------------------------	---

Usse	Sourcil	"Usse" est pas attesté en français même si Cotgrave le signale dans son Glossaire (1611). Il ne semble pas usité en français, alors qu'il l'est dans les langues régionales du nord-ouest, de l'ouest et du centre de la France. "sourcil" est la seule forme en usage en français au XVIIe siècle. "usse" vient du latin "obex". Les autres mots poitevins-saintongeais pour désigner les sourcils ne sont pas présents au Canada. En français "huis" (porte) a une origine différente (bas-latin ūstium).
Demeshui	Désormais	Mot cité par le <i>Dictionnaire du français acadien</i> (Yves Cormier), avec une citation d'Antonine Maillet (Les-Cordes-de-Bois). Employé en français jusqu'au XVIIe siècle (cité par Vaugelas, mais sorti de l'usage en français dès le XVIIIe siècle; encore cité par Féraud, <i>Dictionnaire critique de la langue française</i> , 1787-1788). Surtout utilisé dans l'Ouest, le nord-ouest et le centre de la France. La forme "(Dés) mesheus" est utilisée par Drouhet, de Saint Maixent, dans <i>La Misaille à Tauni</i> (XVIIe siècle) et traduite par lui "meshui" en français. NB: pour consulter sur Internet des dictionnaires anciens: http://dictionnaires.atilf.fr/dictionnaires/